Dzongkha

Le **dzongkha** (dzongkha : རྫོང་ཁ་) est le dialecte tibétain qui sert de langue officielle au Bhoutan ('Brug-yul « pays du dragon ») ; les autres langues couramment pratiquées au Bhoutan sont le sharchopkha et le népalais. *Dzongkha* signifie la langue (*kha*) parlée dans la forteresse (*dzong*), allusion aux monastères-forteresses établis par le shabdrung Ngawang Namgyal, l'unificateur du Bhoutan, dans la première moitié du XVII^e siècle.

Sommaire

Classification et langues apparentées

Diffusion

Utilisation en informatique

Exemples

Le dzongkha au cinéma

Références

Voir aussi

Articles connexes

Dzongkha རྫོང་ཁ་	
Pays	Bhoutan
Région	provinces de Haa, Paro et Punakha ; aussi parlé en Inde et au Népal
Nombre de locuteurs	640 000[1]
Classification par famille	
- langues sino-tibétaines - langues bodiques - langues bodiennes - tibétain - **dzongkha**	
Statut officiel	
Langue officielle	Bhoutan
Codes de langue	
ISO 639-1	dz
ISO 639-2	dzo
ISO 639-3	dzo (http://www-01.sil.org/iso639-3/documentation.asp?id=dzo)
IETF	dz
Échantillon	
སྒོན་བརྗོད། རྟ འབྱོ་བ་མིའི་ཁྱིམ་ཚང་ཁག་གི་ནང་མི་ཡོངས་ཀ་རང་བཞིན་ཉིད་ནས་ཡོད་པའི་ཆེ་མཐོངས་དང་འདྲ་མཉམ། སྐས་ཀྱང་འཕྲོག་ཏུ་མི་རུང་བའི་ཐོབ་ཐང་བཅས་ཀྱི་གནད་དོན་རྐྱེགས་པར་བྱེད་པ་ནི། འཛམ་གླིང་ནང་གི་རང་དབང་དང་། དྲང་བདེན། ཞི་བདེ་བཅས་ཀྱི་རྣང་གཞི་སྟེ་བ་ཡིན།	

Classification et langues apparentées

L'intercommunication est impossible avec le tibétain de Lhassa malgré des similarités orales et un alphabet commun (quoique selon une graphie différente). Les formes littéraires du tibétain de Lhassa et du dzongkha sont toutefois très influencées par la langue tibétaine classique liturgique connue au Bhoutan sous le nom de chöke et employée depuis des siècles par les moines. Autrefois langue de l'éducation au Bhoutan, le chöke a été remplacé au début des années 1960 par le dzongkha dans l'enseignement public.

Diffusion

Le dzongkha et ses dialectes sont la langue vernaculaire de huit régions occidentales du Bhoutan (à savoir Wangdue Phodrang, Punakha, Thimphu, Gasa, Paro, Ha, Dagana, et Chukha). On en trouve également des locuteurs près de la ville indienne de Kalimpong, laquelle faisait autrefois partie du Bhoutan. Le dzongkha est la langue véhiculaire dans les régions du Sud et de l'Est.

La langue est enseignée à l'école avec l'anglais. Comme certaines matières sont enseignées uniquement en anglais (les mathématiques, les sciences, etc.), le dzongkha subit une concurrence directe et qui ne lui est actuellement pas favorable.

Utilisation en informatique

Le 19 juillet 2006, a été lancé DzongkhaLinux, le premier système informatique gérant complètement la langue nationale du pays, selon le ministre de l'information et de la communication du gouvernement royal du Bhoutan, Lyonpo Leki Dorji. Fondé sur le projet Debian, il a été développé au Bhoutan[2].

Les polices de caractères dzongkha sont identiques à celles du tibétain.

Des applications logicielles, telles que GNOME, OpenOffice.org et Mozilla Firefox, ont été traduites.

En octobre 2005, une note interne de la société Microsoft a interdit[réf. souhaitée] l'usage du terme *dzongkha* dans les logiciels de l'entreprise et le matériel promotionnel, lui substituant l'expression *Tibetan - Bhutan* (*tibétain - Bhoutan*) à la place. International Campaign for Tibet cite la note interne qui affirme que le terme *dzongkha* « implique une affiliation avec le dalaï-lama, ce qui n'est pas acceptable pour le gouvernement de la République populaire de Chine »[3,4]. Ce « lien » entre le mot *dzongkha* et le dalaï-lama est en fait une erreur[5].

Pourtant, le Bhoutan a toujours été indépendant des dalaï-lamas même si ses habitants suivent en majorité le bouddhisme tibétain[6,7]. Les Bhoutanais ont dénoncé l'expression *tibétain - Bhoutan*, qu'ils qualifient d'erronée[8]. Des linguistes considèrent que le mot « dzongkha » n'a pas d'association particulière avec le dalaï-lama[3]. Les Bhoutanais sont sans doute plus concernés par cela, vu que le gouvernement de la République populaire de Chine affirme régulièrement que l'aire culturelle tibétaine tout entière, y compris donc le Bhoutan, fait partie du territoire de la République populaire[interprétation personnelle][9] [réf. souhaitée].

Exemples

Quelques mots en dzongkha :

- Bonjour : *Kuzu Zangpo*.
- Comment allez-vous ? : *Ga de bay ye ?*
- Comment vous appelez-vous ? : *Chhoe gi ming ga chi mo?*
- Je m'appelle Jean : *Nge gi ming Jean in.*
- Je viens de Belgique : *Nga Belgium lay in.*
- Où sont les toilettes ? : *Chhabsang ga ti mo ?*
- Combien ça coûte ? : *Di gi gong ga dem chi mo ?*
- Veuillez baisser le prix : *Gong Aa tsi phab nang.*
- OK je l'achète : *Toob, Nga gi nyo ge.*
- Merci : *Kadrin chhe.*
- Au revoir : *Shoo lay log jay ge.*

Quelques nombres en dzongkha :

- Un : *Chi*
- Deux : *Nyi*
- Trois : *Sum*
- Quatre : *Zhi*

- Cinq : *Nga*
- Six : *Dru*
- Sept : *Du-in*
- Huit : *Gay*
- Neuf : *Gu*
- Dix : *Chu Tham*

Le dzongkha au cinéma

À la date du mois de mars 2008, l'Internet Movie Database recensait huit films tournés dans cette langue :

- 1960 : *Begon in het paradijs, Het*
- 1962 : *Prinsesje op de erwt, Het*, de Chencho Dorji
- 1989 : *Gasa lamai singye*, d'Ugyen Wangdi
- 2003 : *Nyen dang dra*, de Gyem Dorji
- 2003 : *Voyageurs et Magiciens* (*Travellers and Magicians*), de Khyentse Norbu
- 2005 : *Muti thrishing*, de Pelden Dorji et Tshering Gyeltshen
- 2005 : *Lengo*, de Chencho Dorji
- 2006 : *49th Day*, de Namgay Retty

Références

1. **(en)** « How many people speak Dzongkha? » (http://www.languagecomparison.com/en/how-many-people-speak-dzongkha/model-136-7).
2. **(en)** Debian -- News -- Dzongkha Version of Debian GNU/Linux 3.1 launched (http://www.us.debian.org/News/2006/20060719).
3. **(en)** *Language Log* : *Microsoft Outlaws Dzongkha* (http://itre.cis.upenn.edu/~myl/languagelog/archives/002619.html).
4. **(en)** Microsoft Sensitive to Chinese Pressure on Bhutan Tibet Link (http://www.savetibet.org/media-center/ict-news-reports/microsoft-sensitive-chinese-pressure-bhutan-tibet-link), International Campaign for Tibet.
5. *Language Log* : *Microsoft Outlaws Dzongkha* (http://itre.cis.upenn.edu/~myl/languagelog/archives/002619.html).
6. **(en)** 30,000 Bhutanese on pilgrimage in India (http://www.kuenselonline.com/modules.php?name=News&file=article&sid=2434).
7. **(en)** Dalai Lama tells Bhutanese students to study Tibetan Buddhism: B K Upmanyu (http://bhutannews.blogspot.com/2009/02/dalai-lama-tells-bhutanese-students-to.html).
8. **(en)** Old story, new lessons (http://www.kuenselonline.com/modules.php?name=News&file=article&sid=8503).
9. **(en)** Changing Bhutan Eyes China with Caution (http://www.china-briefing.com/news/2008/09/08/a-changing-bhutan.html).

Voir aussi

Articles connexes

- Linguistique

Wikipédia en dzongkha.

- Liste de langues
  - Langues par famille
    - Langues sino-tibétaines
      - Langues tibéto-birmanes
        - Tibétain

Ce document provient de « https://fr.wikipedia.org/w/index.php?title=Dzongkha&oldid=165175088 ».

La dernière modification de cette page a été faite le 6 décembre 2019 à 18:13.

Droit d'auteur : les textes sont disponibles sous licence Creative Commons attribution, partage dans les mêmes conditions ; d'autres conditions peuvent s'appliquer. Voyez les conditions d'utilisation pour plus de détails, ainsi que les crédits graphiques. En cas de réutilisation des textes de cette page, voyez comment citer les auteurs et mentionner la licence.
Wikipedia® est une marque déposée de la Wikimedia Foundation, Inc., organisation de bienfaisance régie par le paragraphe 501(c)(3) du code fiscal des États-Unis.